

MS. GALL. QUART. 78

Silvestre de Sacy

152 pp. · 217 x 171 mm. · XVIII^e siècle (2^e moitié) · France (?)

Manuscrit en bon état · Cahiers : 8 IV^{p.} 128 + 1 VI^{p.} 152 · Pagination originale, à l'encre noire · Marges de petit fond et de gouttière par pliage. Longues lignes. Justification : (185-195 mm.) x (135-145 mm.) ; 27-30 lignes écrites · Une seule main. Corrections et notes marginales de la main du texte · Page blanche : 152.

Couverture en papier marbré (217 x 171 mm.), sans ais, détériorée à plusieurs endroits, originale ; 2 nerfs simples ; les contre-plats en papier ; le contre-plat initial de réemploi : fragment d'un imprimé allemand.

C'est un manuscrit original, exécuté par Silvestre de Sacy. A la Bibliothèque Jagellonne, on conserve deux autographes de cet auteur, en provenance de Berlin, grâce à quoi on peut déterminer le caractère autographe du présent manuscrit. Le baron Silvestre de Sacy (1758-1838) était un linguiste et un orientaliste français (pour sa biographie, cf. « Silvestre de Sacy (1758-1838) » par Hartwig Derenbourg, Paris 1895). Le présent manuscrit a été exécuté lors de la jeunesse de cet auteur, au cours de la seconde moitié du XVIII^e siècle. Etant donné les origines de Silvestre de Sacy et ses diverses activités exercées en France, c'est probablement là que le manuscrit a été confectionné ; et ceci pour Fr. Wilken, d'où la présence du manuscrit en Allemagne et son acquisition à la Königliche Bibliothek de Berlin. Cet exemplaire a, en effet, été vendu à celle-ci par Fr. Wilken (jun.), et inscrit au registre des acquisitions, le 6 juillet 1841, sous le numéro 1090 (cf. la cote d'acquisition à la Königliche Bibliothek : *acc. 1090.*, au contre-plat initial). Le manuscrit a été annoté postérieurement par deux mains différentes (mises à part les notes jointes par l'auteur) : en français (ce qui marque probablement l'étape française de l'histoire du manuscrit) et en allemand (ce qui marque son étape allemande, peut-être déjà l'étape berlinoise). Au contre-plat initial, on trouve des notes en allemand, de trois mains différentes : l'une informe qu'il s'agit d'un manuscrit autographe de Silvestre de Sacy, et deux autres fournissent des données bibliographiques relatives au texte contenu dans le manuscrit. Le contre-plat initial de réemploi (cf. supra) : fragment d'un imprimé allemand, utilisé pour renforcer la couverture – marque certainement l'étape allemande, peut-être berlinoise, du manuscrit. Au plat initial, une pièce de cuir rouge avec la cote actuelle (endommagée) estampée en or : *Ms. gall. quart. 7[8]* ; (p. 1) la cote actuelle ; (pp. 2, 152) estampilles de la Königliche Bibliothek de Berlin.

SILVESTRE DE SACY : EXTRAITS DE L'HISTOIRE D'ALEP. (pp. 1-151) Texte. *Tadjoudoula s'étant mis en marche pour aller attaquer la ville de Rey, un grand nombre de Turcomans et une*

partie ... - ... il tomba malade à Damas d'une esquinancie dont il mourut le mercredi 11 de Sehaoual 569. C'est la traduction française de l'ouvrage de Kamâl ad-Dîn Ibn 'Adîm, par Silvestre de Sacy, lorsque celui-ci était un jeune arabisant, achevée sous l'influence de Dom Berthereau, pour Fr. Wilken, historien allemand des croisades, auteur de « Geschichte der Kreuzzüge ». Cette traduction, oeuvre de débutant, a été publiée par R. Röhricht, dans « Beiträge zur Geschichte der Kreuzzüge », Berlin 1874, I, pp. 209-338. D'autres traductions françaises de Kamâl ad-Dîn Ibn 'Adîm se trouvent parmi les manuscrits français de la Bibliothèque nationale de France : fr. 9065 (fol. 306-346) et fr. 9067 (fol. 23-73), qui font partie de la collection dite de Dom Berthereau, comprenant les manuscrits 9050-9080. Cf. la « Bibliothèque des arabisants français, contenant les mémoires des orientalistes français relatifs aux études arabes parus dans des périodiques, et qui n'ont pas été réunis à ce jour », publiée sous la direction de M. Emile Chassinat, première série, Silvestre de Sacy, tome premier, Publications de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, Le Caire 1905, p. XI, n. 3. Etant donné qu'on a affaire ici à un exemplaire original, transcrit de la main de Silvestre de Sacy, auteur de la traduction en question, il est plus important du point de vue textuel que l'édition de celle-ci. Sur ce manuscrit v. Lemm, p. 19.